ANGELITO

ESTUDI INTRODUCTORI

Diu Rafael Ferreres, en la seua biografia d'Eduard Escalante, que no és el nostre autor «un escritor prolífico. Apenas hay un año de excepción, 1872, en que llega a escribir y representar cuatro sainetes (...). En su momento de actividad suele llegar hasta tres piezas por año. Hay varias razones para explicar esta relativa actividad. Quizá que todos sus sainetes tenían que esperar el beneficio de algún actor o actriz para poder ser representados; quizá, fundamentalmente, porque no existía un teatro valenciano y los sainetes sólo iban de cómico relleno en los programas teatrales teniendo, en esas ocasiones, que hacer los papeles valencianos de los sainetes cómicos y cómicas que desconocían el valenciano, con lo cual deslucían sus papeles con su fonética castellana, defecto que intentan pasar por alto los críticos teatrales de aquellos años al hacer sus reseñas.» [1]

Després de l'estrena de *La sastresseta* (4-XII-1862) Escalante és ja un escriptor consagrat, un autor que, només amb tres sainets, «se había colocado a la cabeza de los escritores valencianos que se dedicaban al género dramático.» [2] És, per això, encara més estrany que, a la biografia del nostre autor, aparega un buit de poc més de cinc anys (no sis, com diu Ferreres, que compta per anys complets): els compresos entre l'estrena de l'obra adés esmentada –desembre de 1862– i la de *Un grapaet i prou* –febrer de 1868. Les raons, per a Ferreres, són un misteri. «¿Desánimo? ¿Enfermedad? ¿Preocupaciones y problemas familiares? ¿Necesidad de todo el tiempo para pintar abanicos? Cierto que los ingresos de las representaciones de sus tres sainetes estrenados no daban casi nada...» [3] i la família d'Escalante (que vivia encara amb els seus sogres, tret d'un intent, de curta durada, de mantenir un pis propi) augmentava amb el naixement de nous fills. Però, malgrat això, no és plenament

[1] Rafael Ferreres, o.c., p. 94.
[2] Id., p. 69.
[3] Id., p. 69.

exacta l'afirmació de Ferreres sobre la no existència, no ja d'estrenes sinó ni tan sols d'escriptura dramàtica d'Escalante durant aquest període, afirmació que es completa amb el fet que no figure tampoc cap obra –inèdita o no estrenada– al catàleg que s'inclou a la fi de la biografia de referència, on es contenen no solament les obres que constituiren l'edició de les Obres Completes autoritzades per l'autor, sinó fins i tot altres textos, com els miracles i el drama romàntic en castellà *Raquel.*

Sabem ja que, durant aquests anys, Escalante escriu, com a mínim, tres obres dramàtiques, una de les quals, *Angelito*, una sarsuela en un acte i en castellà, el llibre de la qual fou redactat en col·laboració amb Francisco de Paula Rochano,[4] fou publicada i estrenada, tot i que «con buen éxito», que era la manera de dir, a l'època, que l'obra passà sense pena ni glòria. Dels altres dos textos un és *Los ardides de Benito*, també en castellà, del que tot fa pensar –tot i que al manuscrit que es conserva a la Biblioteca Nacional no figura cap referència– que es tracta d'una traducció, però no hem pogut identificar, fins ara, de quina obra, ja que era normal en aquells anys canviar-ne el títol original, encara que, de ser-ho, ho serà segurament d'una obra francesa.[5] L'últim, en valencià *Què no serà*, és un sainet amb música, del qual es tenia referència a través de Constantí Llombart i de T. Llorente Falcó, però que no s'havia localitzat fins ara, i que es troba també a la Biblioteca Nacional, com a manuscrit.

* * *

No hi ha, doncs, parèntesi; si de cas, un últim intent de rebelar-se contra el seu destí d'autor de sainets, i en valencià. El somni de triomfar literàriament a Madrid, que el mateix Escalante caricaturitzarà després, amb tant d'encert –fins i tot, amb tanta crueltat–, en personatges com, per exemple, el Carmelito de *Tres forasters de Madrid*, encara no s'havia esvanit completament dins el cap del nostre autor. Si els seus primers intents en el camp de la literatura dramàtica *seriosa* –*Raquel*– s'havien tancat sense èxit, calia provar novament, però ara dins el gènere còmic, on els seus primers treballs –en valencià– li havien confirmat estar en pos-

[4] No van ser molts els textos que va escriure Escalante en col·laboració amb altres autors: el sainet *Fugint de les bombes*, estrenat el 3 de setembre de 1873, firmat juntament amb Joaquín Balader i José Ovara, l'adaptació del drama d'Eugeni Sué *El judío errante*, amb Francesc Palanca i Roca, el 1873, i aquest *Angelito*, que escrigué en col·laboració amb Francisco de Paula Rochano. Sobre aquest darrer, v. n. crítica [3] a *El deu, dèneu i noranta.*

[5] A més d'aquest cas –dubtós– de *Los ardides de Benito* hi ha altres tres de traducció, dins la producció del nostre autor. Un, signat, l'esmentat abans de l'obra d'Eugeni Sué, un segon cas *Los buscadores de oro* (1876). El tercer –que no seria traducció en sentit estricte– ens el refereix així Rafael Ferreres, amb una disgressió complementària sobre els coneixements d'Escalante de la llengua francesa. Diu Ferreres: «No sabemos hasta qué punto llegaba el conocimiento de don Eduardo Escalante en la llengua francesa. Desde luego en sus juveniles años en *El Liceo*, en que siguió algunos cursos, sintió afición por el francés. El famoso sainete, en dos actos, que aumentó su celebridad, *Una sogra de castanyola* (Ruzafa, 30, febrero, 1875) está basado, según confiesa su autor, en una obra francesa: *La poule et ses poussins.*» Rafael Ferreres, o.c., p. 95.

sessió d'unes qualitats ben propícies. *Angelito* apunta, doncs, en aquesta direcció, i compta amb el reforçament d'unes poques escenes amb música, la qual cosa permet qualificar l'obra de sarsuela, gènere que començava a gaudir d'una creixent demanda en aquells anys. L'obra, però, no ens mostra cap de les virtuts presents fins i tot a les peces menys ben acabades del nostre autor quan aquest escriu en valencià i sobre personatges i ambients populars del seu entorn i de la seua època, que tan bé coneix. *Angelito* és, doncs, una obra còmica a l'ús, completament innòcua i inconsistent, on es poden rastrejar tota mena d'influències del teatre i els autors d'èxit a Madrid als quals, tanmateix, no arriben Escalante i Rochano a emular ni de lluny. L'artificiositat del gènere, esdevé, doncs, doble, en tant que Escalante li afegeix la seua pròpia, tot tactant d'imitar un context i una forma dramàtica –i fins i tot una llengua– que no eren aquells que dominava i amb els que arribarà a produir les seues millors obres. La versió estrenada i publicada amb posterioritat, suavitza alguns aspectes del text, lleument irònics, sobre l'interés mercantilista de don Prudencio en organitzar el matrimoni de la seua filla, Concha, amb un terratinent ignorant, que serà a la fi vençut no solament per l'acció combinada de la criada, Rosa, i Angelito, el germà de la protagonista, sinó, sobretot, pel fet que don Prudencio, el pare, descobreix que el pretenent de Concha, el jove Julián, al que aquesta estima, no és «un escribiente meritorio o temporero a lo más», sinó «empleado en sanidad, con doce mil» de sou, és a dir, també un partit segur per a la seua filla.

* * *

En analitzar l'obra des del punt de vista mètric hem de tenir present que *Angelito* és qualificada pels autors com a sarsuela, és a dir que té parts cantades i parts parlades. De cap manera, però, caldria considerar «Angelito» com un exponent paradigmàtic del gènere, almenys com hom l'entén actualment. No és *teatre musical* sinó més aviat *teatre amb música*, és a dir, teatre amb algunes parts –molt poques– cantades. En efecte, en l'obra trobem només quatre fragments on s'inclou l'ús de la música: sobre 995 versos que té en total «Angelito» 804 (el 81 % del total) corresponen a la part parlada i només 191 (el 19 % restant) a la cantada. En la part cantada les estructures estròfiques no acostumen a ajustar-se a models prefixats –amb excepció del primer fragment (vv. 1-35) que està format per cinc seguidilles *de pie quebrado*– sinó que depenen sovint de les variacions que imposa la música.

Dit això, assenyalem tot seguit que l'esquema mètric de la peça és el següent:

vv.	1- 35	*CANÇÓ: seguidilles* de pie quebrado.
vv.	36- 91	romanç é a
	92-167	redondiles
	168-197	romanç é o

198-291 romanç ó
292-303 romanç á e

vv. 304-353 *CANÇÓ: estructura lliure, que conté una quarteta amb tornada, quatre copletes pentasil·làbiques i quatre més tetrasil·làbiques i dues estrofes formades cadascuna per sis versos tetrasil·làbics amb rima lliure.*

vv. 354-401 redondilles
402-411 romanç á e
412-431 redondilles
432-547 romanç é o
548-555 romanç í o
556-595 romanç é o
596-661 romanç ó e
662-729 redondilles

vv. 730-815 *CANÇÓ: estructura lliure, que conté dues seguidilles simples, dues coples octasil·làbiques amb tornada simple, i altres dues amb doble, nou copletes heptasil·làbiques i tres pentasil·làbiques.*

vv. 816-939 romanç á
940-975 romanç í o

vv. 976-995 *CANÇÓ: estructura lliure, que conté dues copletes pentasil·làbiques amb rima només en la quarta i altres tres pentasil·làbiques.*

Els resultats estadístics, tot considerant només els 804 versos de la part parlada, són els següents:

romanç	592 vv.			74%
	– é o	186	[31,4%]	
	– á	124		
	– ó	94		
	– ó e	66		
	– é a	56		
	– í o	44		
	– á e	22		
redondilles	212 vv.			26%

La presència, doncs, de l'octasíl·lab en la part parlada és absoluta (el 100 %) i les estructures estròfiques emprades són, com es veu, dues només, el romanç i la redondilla. El canvi d'una forma a l'altra –o d'una assonància a altra en el cas del romanç, cosa que passa sovint i en qüestió de pocs versos (per exemple, entre 168 i 303 –versos– se'n canvia tres vegades) no té, com és lògic suposar, cap relació amb l'evolució de l'acció

o dels personatges, i s'usa només per donar varietat al diàleg. D'altra banda cal assenyalar, per concloure, que el nombre de versos defectuosos és molt escàs, sobretot si el comparem amb els que es trobaven a *Raquel*, segurament per tractar-se d'una obra escrita quasi tota ella en octosíl·labs.

* * *

Hem seguit, per a la nostra edició, la primera i única que es va fer de l'obra i que veié la llum el 1864, publicada per *Juan Mariana y Sanz, Editor/Impresor y Librero/Lonja, 7*, que nosaltres identifiquem com a *A*. A la Biblioteca Nacional, i sota la signatura *MS 14240*[12] se'n conserva el manuscrit. Indiquem, a les notes textuals, les diferències entre ambdues versions.

ANGELITO

Zarzuela en un acto y en verso

original de los Sres. Escalante y Rochano [1] *

música de Don Santiago Arcas [a]

estrenada con buen éxito, a beneficio de la primera tiple
Doña Matilde Cabaletti, en el teatro de la Princesa,
la noche del 16 de enero de 1864. [b]

A D. Rafael Ferrer y Bigné [2] en prueba de sincera amistad.

Los Autores. [c]

Personajes

CONCHA	Sra. Cabaletti (D.ª M.)
ROSA	Srta. Vargas
JULIÁN	Sr. Beracochea
ANGELITO	» Rodríguez
CASIMIRO [d]	» Vidarte
D. PRUDENCIO	» Sabater

La acción en Madrid. [e3]

* Les notes textuals i crítiques d'aquesta obra es troben a les pp. 364-371.

ACTO ÚNICO

El teatro representa una sala decentemente amueblada; puerta al foro; balcón a cada lado con persianas; puertas laterales.

ESCENA PRIMERA

Al levantarse el telón, Concha y Rosa estarán detrás del balcón escuchando una estudiantina que se oirá en la calle.

Música

JULIÁN. Si en tu balcón, bien mío,
crecen las flores,
y el emblema son ellas
de los amores,
dime, por Dios,
la que guardas, querida,
para mi amor.

CORO. Si en tu balcón, hermosa,
crecen las flores,
y el emblema son ellas
de los amores,
dile, por Dios,
la que guardas, querida,
para su amor.[f]

JULIÁN. Ocultarme pretendes,
niña adorada,
con tenaz disimulo

tu linda cara,
cuando impaciente
voy siguiendo tus huellas
sólo por verte.

CORO. Ocultarle pretendes,
niña adorada,
con tenaz disimulo
tu linda cara,
cuando impaciente
va siguiendo tus huellas
sólo por verte. [g]

CONCHA. No es de roble mi pecho
y a tus palabras
cariñoso responde
tras las persianas;
pero mi padre
con un rústico quiere
que yo me case.

Hablado

CONCHA. ¿Lo has oído?

ROSA. Debe ser
extremada su impaciencia;
ha tres meses, señorita,
que vio a usted [h] por vez primera,
y sólo por las persianas [i]
o con el velo cubierta
pudo luego contemplarla.

CONCHA. Y si mi padre supiera...

ROSA. No es tonto.

CONCHA. ¿Lo sabe acaso?

ROSA. Cuando menos, lo sospecha.

CONCHA. ¿Qué dices?

ROSA. Que don Julián,
como la calle no deja,
con el señor don Prudencio
a cada instante tropieza;
además me ha sorprendido
dos veces en la escalera
en el canje de billetes:
como yo soy la estafeta... [4]

CONCHA. Será sin duda por eso
por lo que tanto acelera
el enlace proyectado
con su amigo.

ROSA. Ese babieca
de Casimiro.
CONCHA. Ya ves.
ROSA. Señorita, si yo fuera
usted...[j]
CONCHA. ¿Qué harías?[k5]
ROSA. Le daba la más tremenda
y singular calabaza;
que se busque una alcarreña
de las de cutis tostado
y saya hasta media pierna.
CONCHA. No creas que no he tenido
como tú la misma idea:
pues aunque mucho respeto
todo cuanto padre ordena,
sobre el corazón no creo
que derecho alguno[l] tenga.
ROSA. Como el genio del señor,
cuando se pone...
CONCHA. Tontuela,
¿presumes que voy a ser
[de] esas damas de comedia,
que dicen que no a los padres
y al último se doblegan?
Ni le diré nunca no,
ni el sí le dará mi lengua:
pondré en juego mil ardides
para que claro comprenda
mi aversión a ese mastuerzo.
ROSA. Muy bien. *[Aparte]* Es poco despierta.
[Alto] Y pues que tan decidida
está usted, darle quisiera
una noticia.
CONCHA. Habla pronto.
ROSA. Ya sabe usted que desea
don Julián una entrevista,
y esta tarde... vendrá a verla.
CONCHA. Rosa, por Dios, sobre todo...
ROSA. No habrá compromiso.
CONCHA. Sea.
D. PRUDENCIO. *(Dentro.)* ¿Concha?
CONCHA. ¿Qué quieres, papá?[m]

ESCENA II

Dichos y D. Prudencio.

D. PRUDEN. *(Saliendo.)* [n] Nada, pues estás aquí,
hablaremos. *(A Rosa.)* Vete.
ROSA. *[Aparte]* ¿Sí?
Yo escucharé. *Se esconde tras la cortina.* [o]
CONCHA. Bien está.
D. PRUDEN. Toma asiento.
CONCHA. Tomo asiento.
[Aparte] Larguito será el sermón.
D. PRUDEN. Hija de mi corazón,
escucha por un momento:
cumpliste [p] el mes pasado
veinte abriles, y ya es hora...
[Aparte] yo sabré su pecho [6] ahora
[Alto] que pienses tomar estado.
CONCHA. Nunca pensé.
D. PRUDEN. Pero yo,
que anhelo tu bienestar...
lo quiero... puedo faltar,
y sola en el mundo...
CONCHA. No.
Tengo mi hermano Angelito.
D. PRUDEN. Excelente criatura,
todo un hombre en miniatura
que se asusta de un mosquito.
Varias veces te he indicado
el hombre que te conviene,
pues todo en el mundo tiene,
según se mira, buen lado.
Don Casimiro Martillo
es hombre de circunstancias
muy excelentes y...
ROSA. *[Aparte]* Rancias. [q]
D. PRUDEN. Dueño y señor de un castillo
derribado, eso es verdad;
mas tiene otras posesiones,
y en diversas ocasiones
útil me fue su amistad.
CONCHA. Es cierto.
D. PRUDEN. Todo un partido,
ya ves: por lo mismo espero,

si le encontré caballero[r]
no serle menos cumplido.
CONCHA.[s] ¿En pretender se interesa
mi mano?
D. PRUDEN. Ya la pidió.
CONCHA. Pero si nunca me vio.
D. PRUDEN. Será dulce su sorpresa.
Él es un hombre de bien,
y no ha de faltarte nada:
tú, hija mía, eres honrada
y amarle sabrás también.
Eso que suelen llamar
amor las niñas del día
es, Concha, una tontería
en que no debes pensar.
Si no tienes qué comer
¿vivirás con el amor?
¿Da al estómago calor
un cocido de querer?
CONCHA. Ese lazo, si en buen hora
lo bendice el sacerdote...
D. PRUDEN. Concluye, no habiendo dote,
cual rosario de la aurora.[t 7]
CONCHA. Bien, papá, pero otro día
trataremos...[u]
ROSA. *[Aparte]* No va mal.
CONCHA. Estamos en carnaval;
más adelante...
D. PRUDEN. Hija mía,
hoy llega don Casimiro;
ya ves tú, debo decirle
cuando salga a recibirle...
CONCHA. *[Aparte]* Sale de casa; respiro.
D. PRUDEN. Que le aguardas cariñosa.
ROSA. *[Aparte]* Pues no lleva poca prisa.
D. PRUDEN. Y que, en todo a mí sumisa,
le das tu mano, gustosa.
CONCHA. Que venga, pues. *Con indiferencia.*
D. PRUDEN. Bien está. *Con entusiasmo.*[v]
[Aparte] Fue infundado mi recelo.
[Alto] En la vejez, mi consuelo
vuestro cariño será.
ROSA. *[Aparte]* Nada ha dicho, en conclusión.
D. PRUDEN. Un abrazo, Concha mía; *La abraza.*
no sabes tú la alegría
que voy a darle... *Vase.*
ROSA. *[Aparte]* Simplón.

ESCENA III

Concha y Rosa.

ROSA. Bien, señorita.
CONCHA. ¿Has oído?
ROSA. Todo. Pero, y a qué medio
apelar, si de aquí a poco...
CONCHA. Todavía el plan no tengo
concebido: fío en ti.
¿Me ayudarás?
ROSA. Por supuesto.[w]
CONCHA. ¡Si mi hermano fuera[x] otro!
Es tan cortito de genio,
tan pusilánime... tan...
simple...[y] que no me atrevo...[8]
ROSA. Es verdad, nadie diría
que son ustedes gemelos;
tan sólo en el parecido
de la cara y el cabello:
lo demás, tan... ¡encogido![z]
CONCHA. No importa: tenemos tiempo
para pensar la jugada
que hagamos al alcarreño.
ROSA. Lo que una mujer no inventa,
no inventa el demonio mesmo:[9]
¡y digo cuando se trata
de asuntos así, tan serios,
jugándonos de una vez
el corazón, nada menos!
CONCHA. Amo tanto a mi Julián...
ROSA. Como que vale un imperio;
por otro así, mi salario
diera yo de un año entero.
Voy a ver si está en la esquina
esperando mi telégrafo.[A 10]

Vase por la derecha y Concha por la puerta izquierda.

ESCENA IV

Angelito, con una carta en la mano.

ANGELITO. Ya la leí veinte veces,
y siempre en cada renglón
encuentro una nueva frase
de su frenético amor.
(Lee.) «Inolvidable Angelito,
esta noche, en el salón
de Capellanes, le espero;
que no falte usted, por Dios,
pues mi tía Serafina
quiere que con don León
baile cuatro polcas íntimas, [11]
dos danzas y una galop; [B 12]
su constante, apasionada
y sensible Encarnación.»
Mi simpática modista
de la tienda de Dubost,
qué fina, qué apasionada,
cómo alarma su pudor
la idea de que la obliguen
a bailar con un León.
¿Y será capaz la [C] tía,
que es una arpía feroz?...
¿Será capaz de obligarla?...
¡Qué tiranía, qué horror!
Yo no debo consentirlo,
¡pobrecita!... Fuera atroz
bailar con un mameluco
que ha sido tambor mayor,
y que trasciende a la legua
a tabacazo y a ron.
Ella, un granito de oro,
tan diminuta y tan... ¡oh!,
por eso así me reclama.
¡Ay!, en el circo de Paul [13]
fue donde, por vez primera,
la muy ladina me vio;
¡me acordaré mientras viva!
¡Qué noche, válgame Dios! [D]
Mi interesante figura,
mis modales y mi voz
cautivaron a la púdica

y sensible Encarnación.
A su lado tomé asiento,
con interés me miró:
yo estaba como la grana...
¡Hacía tanto calor!...
que le [14] pedí el abanico,
¡con qué gracia me lo dio!
Tocó la orquesta una polca
y con tímido rubor
al abrazar su cintura [E]
sentí tan viva emoción
que por poco me desmayo:
no es extraño, como soy
así, tan nervioso y tan...
Vuelta dimos al salón,
pero a su pícara tía [F]
le dio tal golpe de tos
que fue preciso correr
hasta la fonda, y veloz
ofrecerle un vaso de agua
que por fría rehusó.
Indiqué como remedio
tomara algo. ¡Santo Dios!
Nos sentamos a la mesa
y se comieron ¡qué horror!
una polla, [15] tres perdices,
seis chuletas, un salmón,
dos raciones de ternera [G]
y un pastel de Perigord.
No bien la cuenta pagué
apareció don León:
primero vino con guasa, [H]
pero al fin soltó una coz.
Yo, que no sufro franquezas,
de tan cerril condición
me incomodé... y del disgusto
cai en un síncope atroz.
Desde entonces, mi modista
le ha cobrado tal horror
a ese cíclope incivil,
que si a su lado no estoy
siempre teme algún desmán.
Por eso me avisa; ¡oh!, [I]
esta noche en Capellanes [16]
armo una revolución:
infeliz del que se atreva,

yo velaré por su honor.
Me asalta una idea, y creo
que será su salvación:
no, pues no hay que perder tiempo;
con[J] bien que me saque Dios.
Angelito, ¡ay, qué travieso
te va poniendo el amor! *Vase.*

ESCENA V

Concha, Rosa, [17] *luego Julián.*

ROSA. Señorita, ahora le he visto
que atravesaba la calle;
me ha hecho seña, y yo también.
CONCHA. ¿Y si viniera mi padre?
ROSA. Yo estaré de centinela,
y como va de estudiante
pensará que es uno de esos
que van pidiendo; mas calle,
oigo pasos: ya está aquí.[K]
CONCHA. Yo tiemblo.
ROSA. No hay que asustarse,
que la mujer ha nacido
para tan críticos lances.
Sale Julián.

Música

JULIÁN. No es un sueño tal ventura,
Concha mía.[L]
CONCHA. No, Julián,
mi cariño te asegura
que es la pura realidad.
JULIÁN. Su cariño me asegura
que es la pura realidad.
Si una vez sola
vieron mis ojos
niña hechicera
tu bello rostro,
desde aquel punto
no hay quien aparte
del pensamiento
tu dulce imagen.

No más Concha
me recates
con el velo
tu semblante
pues tus ojos
prenda amada
son la vida
de mi alma.
Nada temo
si me amas
que tus ojos
son la vida
la alegría
de mi alma.

CONCHA. M

Desde aquel día
en que tus ojos
por vez primera
vieron mi rostro
sentí mi pecho
por ti abrasarse
y el pensamiento
guarda tu imagen.
Ya no temas
que recate
con el velo
mi semblante
pues tus ojos
que me abrasan
son la vida
de mi alma.
Nada temas
si te amo
que tus ojos
son la vida
la alegría
de mi alma.

Hablado

ROSA.

Basta, por Dios; tal exceso
de cariño en mi presencia:
señoritos, más prudencia
que, al fin, yo no soy de yeso.

JULIÁN.

Tienes razón; pero es lícito
si hoy así, por vez primera,

logro hablar a esta hechicera[N]
el mostrarme algo solícito.
Este instante, Concha amada,
consigo dar al olvido
lo mucho que he padecido.

CONCHA. Yo tiemblo.

JULIÁN. ¿Por qué?

ROSA. Por nada.

Porque a llegar va el señor
con un rústico alcarreño
que pretende ser el dueño
de su pecho.

JULIÁN. ¿De tu amor?

ROSA. Justo, cabal.

JULIÁN. ¡Suerte impía!
¿Y tú le puedes querer?

CONCHA. Juré que tuya he de ser
y lo seré.

JULIÁN. ¡Concha mía!
¿Sabrás mostrar entereza
al empeño de tu padre?[O]

CONCHA. La tendré aunque no le cuadre.

ROSA. Firmeza, mucha firmeza.

JULIÁN. Dices tú que va a llegar.

CONCHA. Dentro de breves instantes.

JULIÁN. Pues bien, volveré yo antes,
a tu padre quiero hablar;
con este disfraz, ya ves,
no es propio.[P]

CONCHA. Tienes razón.

JULIÁN. Le declaro mi pasión.

ROSA. Y concluyó el entremés.

CONCHA. ¿Y si no accede?

JULIÁN. Mejor,
lo arreglamos de otro modo:
¿estás resuelta?

CONCHA. Yo a todo.

ROSA. Pues no hace falta el señor.
A casa doña Victoria
sale usted depositada,[18]
dentro de un mes es casada
y aquí paz y después gloria.

CONCHA. ¡Rosa!

JULIÁN. Es un diablillo:[19]
lo haremos como lo dices.

ROSA. Con tres palmos de narices

va a quedarse el tal [Q] Martillo.

JULIÁN. Pues adiós, Concha querida. [R] *Se abrazan.*

CONCHA. Adiós, Julián. [S]

ROSA. Basta ya;
no tarde usted.

JULIÁN. ¿Tardará
quien aquí deja la vida? *Vase.*

ESCENA VI

Concha y Rosa.

ROSA. Vale un Perú don Julián,
qué jovial y qué tratable.

CONCHA. Sí, Rosa, con toda el alma
lo quiero, y aunque mi padre
me niegue el consentimiento...

ROSA. Tal vez al verle se ablande.

CONCHA. Dios lo quiera. Yo me voy;
si alguno de ellos llegase,
avisa.

ROSA. Descuide usted,
que la llamaré al instante.

ESCENA VII

Rosa, luego don Casimiro.

ROSA. Gracias a Dios que se han visto
y de cerca se han hablado:
mucho hemos adelantado
pues don Julián es listo. [T]
Y a fe de Rosa, me estaba
derritiendo, como hay Dios,
al contemplar a los dos
aquí pelando la pava.
Yo que paso tanto agobio
y que soy... algo bonita...
¿cuándo querrá Santa Rita [20]
que pueda pescar un novio?
Es cosa que desespera:
con este llevo ya tres
arreglados, eso es,
y yo me quedo soltera.

No seré más tonta, no,
si arreglar otro se ofrece,
novio por novio parece
debo quedármelo yo. [U]

CASIMIRO. *(Saliendo.)* ¿Don Prudencio Golpefuerte,
me dirá usted?

ROSA. Caballero,
esta es su casa.

CASIMIRO. Muy bien.

ROSA. *[Aparte]* Jesús, y qué hombre tan feo.

CASIMIRO. Sírvase usted anunciarle
que estoy aquí.

ROSA. *[Aparte]* Yo me alegro. [V]
[Alto] ¿Y quién es usted, sepamos?
[Aparte] ¡Ay! si fuera el alcarreño.

CASIMIRO. Don Casimiro Martillo.

ROSA. *[Aparte]* Es el mismo, santo cielo;
ahora sí que se ha enredado.

CASIMIRO. *[Aparte]* Mi nombre la causó efecto.

ROSA. *[Aparte]* Es preciso de que [21] aguce
mi travesura e ingenio.

CASIMIRO. ¿Qué tenéis? Parece que...
[Aparte] Si fuera mi novia, ¡cielos,
tiene un rostro encantador
y unos ojos hechiceros!

ROSA. Es que el señor no está en casa,
fue a esperar el tren correo,
en que dice que venía...

CASIMIRO. ¿Quién?

ROSA. ¿Quién? Su futuro yerno.

CASIMIRO. Ese soy yo.

ROSA. No es posible.
¿Y mi señor?

CASIMIRO. Lo comprendo,
él estará allí esperando
y vine yo en el primero.

ROSA. ¿De veras? ¿Don Casimiro
es usted? Cuánto me alegro.

CASIMIRO. ¿Acaso es usted Conchita?

ROSA. Su doncella, caballero,
hágale usted más favor.

CASIMIRO. ¿Cómo? Pues ¿en qué la ofendo?

ROSA. En que confunde usté [W] el oro
con el cobre. *[Aparte]* A ver si puedo
entusiasmar a ese bruto
para zurrarle bien luego.

CASIMIRO. ¿Concha es más guapa que tú?
ROSA. A su lado soy un cero.
CASIMIRO. ¿De veras, chica?
ROSA. De veras.
CASIMIRO. ¿Y tú sabrás, por supuesto,
si me espera con afán?
ROSA. ¿Para lo del casamiento?
CASIMIRO. [X] Justo.
ROSA. Ya se ve que sí.
CASIMIRO. Vale esta chica un imperio.
¡Conque tan bonita, eh!
ROSA. Sí señor, es un lucero,
tiene unos ojos, ¡ay qué ojos!
CASIMIRO. ¿Azules?
ROSA. No señor, negros.
CASIMIRO. Como me gustan a mí.
ROSA. Sedoso, fino cabello.
CASIMIRO. Cabello, ¿castaño o rubio?
ROSA. Qué rubio, no señor, negro.
CASIMIRO. Pues, también como me gusta,
como la soñé. [Y]
ROSA. *[Aparte]* Mastuerzo.
[Alto] Unas cejas...
CASIMIRO. ¿También cejas? [Z]
ROSA. Su boca es de caramelo
y sus dientes de marfil;
de cisne su blanco cuello.
CASIMIRO. ¡De cisne! ¡Cristo, qué guapa!
¡De tal joya seré dueño!
ROSA. *[Aparte]* Mentecato. *[Alto]* Y tiene un pie
tan delicado y pequeño...
Esto, señor, es el físico.
CASIMIRO. ¿Que tiene más?
ROSA. Por supuesto.
Las mil prendas que la adornan:
dibuja, pinta al oleo [22]
y toca el piano. [Aa]
CASIMIRO. ¿Canta?
ROSA. ¿Cantar? Si hace unos gorjeos
que ni Lagrange. [Ab 23]
CASIMIRO. Dios mío,
yo voy a perder el seso.
ROSA. ¿Y bailar? Con un primor...
No llega a tocar el suelo.
CASIMIRO. Y a mí que me gusta tanto
el fandango y el bolero.

ROSA. Tiene, además, cualidades
para cuidar del gobierno
de una casa.
CASIMIRO. Es lo esencial.
ROSA. Cose que la lleva el viento.
Sabe hacer unas pecheras...
CASIMIRO. ¿Iguales a la que llevo?...
ROSA. ¿Y guisar?
CASIMIRO. ¡Guisa!
ROSA. Mejor
que el más hábil cocinero
hace el bisteck.
CASIMIRO. ¿El bis-qué?
ROSA. Es un bocado soberbio.
Puding, flan, sopa, puré
y timbales y rellenos,
croquetas, [Ac] pavos trufados.
CASIMIRO. Dime, ¿y el ajo arriero? [Ad]
ROSA. Exquisito.
CASIMIRO. Pues entonces
estoy por el abadejo,
que todos esos [Ae] guisotes
hasta el nombre me da miedo.
ROSA. En fin, señor, no acabara.
CASIMIRO. ¿Y dónde está? Que ya quiero
conocer a mi futura.
ROSA. Ha salido hace un momento.
CASIMIRO. ¿Con su papá?
ROSA. No, señor,
está en el cuarto tercero
enseñando a una amiguita
el bordado de cabello.
[Aparte] En toda mi vida he dicho
tanta mentira; veremos
lo que resulta.
CASIMIRO. Pues mientras,
y por si acaso no puedo
más tarde, escribir quisiera
dos letras para el correo.
ROSA. *[Aparte]* Magnífico. *[Alto]* Sí, señor;
hay aquí, en este aposento,
lo necesario.
CASIMIRO. Está bien,
pero cuida de que presto
vea yo a tu señorita;
estoy ardiendo en deseos

de conocerla.

ROSA. Es muy justo
y voy a llamarla.

CASIMIRO. Bueno.
No sé qué pasa por mí;
me parece todo un sueño.

Entra en la habitación de D. Prudencio.

ESCENA VIII

Rosa, luego Angelito.

ROSA. Pues, señor, vamos a cuentas: [Af]
yo no sé lo que le he dicho
de la pobre señorita;
le referí [Ag] mil prodigios
para ver de entusiasmarle
y le entusiasmé de fijo.
Ahora, pues, corro a decirle...
Pero ¿qué veo?... ¡Angelito!
¡Ay, qué demonio!

[Angelito] saliendo con traje de señora.

ANGELITO. *[Aparte]* Maldita.

ROSA. Y está usted muy bien.

ANGELITO. Silencio.

ROSA. ¡Qué talle! ¡Viva la gracia!

ANGELITO. No vengas con chicoleos [24]
pues yo no sufro.

ROSA. ¡Caramba!
¡Qué cintura! ¡Qué meneo!
¡Vestido así da usté [Ah] un chasco
al más sagaz! ¿Y qué objeto?

ANGELITO. Tengo una novia. *Con misterio.*

ROSA. Una novia.
¿Usté [Ai] una novia?

ANGELITO. ¿Hay en ello [Aj]
algo de particular?
¿No soy yo de carne y hueso
como los demás?

ROSA. Sí tal.

ANGELITO. ¿Entonces?
ROSA. Pero su genio,
sus inclinaciones... vamos,
le falta a usted...
ANGELITO. ¿A mí?
ROSA. Fuego,
alma para enamorar.
ANGELITO. Rosa, Rosa.
ROSA. Yo, por eso,
pensé que usted no servía.
ANGELITO. Muchacha, vete al infierno.
Vaya con la muy... Acaso
porque aquí parezca un muerto...
ROSA. No se enfade usted; mi ánimo...
¿Y quién es ella?
ANGELITO. Un lucero,
una modista más lista...
ROSA. *[Aparte]* Infeliz.
ANGELITO. Con ella tengo
un compromiso esta noche
para el baile; por supuesto,
confío que no descubras...
ROSA. Descanse usted.
ANGELITO. Hay un fiero
rival que me la disputa:
ella teme un lance serio
y yo así, bajo este traje,
puedo evitar...
ROSA. Ya comprendo.
CASIMIRO. *(Dentro.)* [Ak] Muchacha.
ANGELITO. Virgen, ¿quién es?
ROSA. *[Aparte]* ¡Oh, qué idea!
CASIMIRO. ¿Hasta el correo
Saliendo.
puedes llegar?
Dándole una carta.
ROSA. Al instante.
CASIMIRO. ¿Esta niña?
ROSA. Es ella.
CASIMIRO. ¡Cielos!
ANGELITO. *[Aparte]* ¿Quién será este zangandungo?
¡Cómo me mira!
ROSA. Escapemos.
Vase por el foro. [Al]

ESCENA IX

Casimiro y Angelito.

CASIMIRO. Señorita.
ANGELITO. *[Aparte]* ¡Oiga!
CASIMIRO. *[Aparte]* Canastos,
que me ha dejado hecho un poste:
esta chica es una gloria.
ANGELITO. *[Aparte]* ¿Qué me querrá este hotentote?
CASIMIRO. Usted... claro, está asombrada,
ya se ve; no me conoce.
ANGELITO. ¿Quién es usted?
CASIMIRO. ¿No le dice
su pecho que soy el hombre
más feliz que hay en el mundo? Am
¿De mi corazón los golpes
no escucha usted redoblar
lleno de amor?
ANGELITO. *[Aparte]* ¡Qué alcornoque!
CASIMIRO. Yo creo que su papá
le habrá dado a usted informes
de mi persona y mis prendas,
que, aunque muchas no me adornen
porque, como dice el otro,
basta y sobra con que un hombre
sea honrado y tenga medios
para mantener su prole An
si Dios nos la da, ¿eh, Conchita,
le parece a usted?
ANGELITO. *[Aparte]* San Cosme;
ya comprendo, es que me toma
por mi hermana; éste es el zote
de D[on] Casimiro, justo:
pues el papel que esta noche
he de hacer en Capellanes
lo ensayo con él.
CASIMIRO. Mi goce,
mi felicidad será
el ver que usted corresponde
al grande amor que la tengo; Ao
pero, usted, ¿no me responde?
ANGELITO. ¿Yo? Me tiene usted absorta. Ap
CASIMIRO. Como usted nació en la corte
y de ella no salió nunca,

al pronto tal vez le asombren
mis maneras; ya se ve,
acostumbrada a este porte
y a estas andróminas,[25] vamos,
es natural que le choque
mi franqueza.

ANGELITO. No señor,
veo que usté[Aq] es todo un hombre...

CASIMIRO. Eso sí.

ANGELITO. Digno de aprecio
y digno de las mayores
simpatías.

CASIMIRO. *[Aparte]* Es un ángel.
[Alto] Muchacha, aunque, usted perdone,
¿su pecho no sintió nunca
del amor las desazones
por otro; quiero decir
si soy yo el único hombre?

ANGELITO. ¡Ay! Esa idea me ofende;
son mis primeros amores
los de usted.

CASIMIRO. *[Aparte]* Me va a dar algo.
[Alto] Prosiga.

ANGELITO. Todos mis goces,
mis placeres y mi dicha
fundada sólo en las flores,
mi canario y mi querido
Mo[c]tezuma.

CASIMIRO. Caracoles.

ANGELITO. Un gato de Angora.[Ar]

CASIMIRO. ¡Ah, vamos!

ANGELITO. Inocentes distracciones
de mi niñez, ¡cuán fugaces
pasaron! Deje que llore.[As]

CASIMIRO. ¿A qué viene aquí este llanto?
¿Qué motivo hay que la enoje?

ANGELITO. Tengo un miedo al matrimonio,
son tan veletas los hombres,
y como siempre he vivido[At]
pacífica y retirada,
ya se ve: estoy asombrada
con la idea de un marido,
y si tengo la desgracia
de que su genio es adusto...
yo, que de nada me asusto...

CASIMIRO. Ya verá usted mi eficacia.

ANGELITO. Soy sensible hasta el exceso,
que hay veces de ir a jugar
con Mo[c]tezuma, y llorar
si el gato me niega [Au] un beso.
CASIMIRO. Pero, mujer, vaya un gozo,
besar al gato...
ANGELITO. Y también
duerme en mi cama. [Av]
CASIMIRO. *[Aparte]* Muy bien,
mañana lo tiro al pozo.
ANGELITO. Soy humilde, resignada,
como en el pecho no hay dolo,
cualquiera me engaña, sólo
con hacerme una monada.
Si usted a mi amor es fiel
y cariñosa me trata...
CASIMIRO. *[Aparte]* Ay, Casimiro, te mata
esta paloma sin hiel.
[Alto] ¿Qué no haré por merecer
su cariño? *Con dulzura.*
ANGELITO. Así me agrada;
ya estoy menos encortada. [26]
CASIMIRO. *[Aparte]* Vale esta niña un valer.
ANGELITO. Y por eso no me asusta
su presencia.
CASIMIRO. *[Aparte]* ¡Qué pureza!
ANGELITO. Dígame usted, con franqueza:
¿le gusto a usted?
CASIMIRO. ¿Si me gusta?
¡Santa Bárbara bendita!
¿Tal pregunta, cuando muero
por su amor?
ANGELITO. Es que yo quiero
parecerle a usted bonita.
¿Y mi talle?
CASIMIRO. Sin igual.
ANGELITO. ¿Y mi figura?
CASIMIRO. Enloquece.
ANGELITO. *[Aparte]* Gaznápiro; me parece
que no lo hago yo tan mal.
CASIMIRO. ¡Santo Dios, qué miraditas!
ANGELITO. Olvidamos una cosa
y es que yo soy muy celosa;
¿no me dará usted penitas?
Soy tan sensible que gimo,
temo a la más leve riña;

necesito como niña
mucho mimo, mucho mimo.

CASIMIRO. Lo tendrás sin advertirme,
pues mis deseos más vivos
son... *[Aparte]* No pierdas los estribos,
Casimiro, tente firme.
[Alto] Yo,[Aw] aunque doy voces y tacos,
soy un zanguango, alma mía,
y a su lado, todo el día,
le estaré haciendo arrumacos.
Nuestro placer será eterno
y pasaremos sin quejas
refiriéndonos consejas
las veladas del invierno.

ANGELITO. O al compás de la guitarra
mi voz dejaré escuchar.
¿Usted no sabe cantar?

CASIMIRO. ¿Yo? Sí, como una chicharra.

ANGELITO. ¿Quiere usted, si no le agravia,
que algo le cante?

CASIMIRO. *[Aparte]* Qué lista.

ANGELITO. La canción que una modista
me enseñó.

CASIMIRO. *[Aparte]* Yo estoy en babia.

Música

ANGELITO. Niña bella del alma
penando vivo
des[27] que vi en las Delicias[28]
tu rostro lindo.
Es morena de ojos negros,
breve talle y pie sutil
mi modista, la más lista
que pasea por Madrid.
Una tarde en las Delicias
al bailar una schotís[Ax 29]
su mirada picaresca
no la pude resistir.

CASIMIRO. ¡Virgen Santa, qué bien canta,
qué pimpollo tan gentil!

ANGELITO. Pizpireta[Ay] se movía
de la música al compás,
y coqueta sonreía
con dulzura sin igual;

estrechando su cintura
fue creciendo mi ansiedad
y al perfume de sus rizos
me dio un síncope mortal.

CASIMIRO. ¡Virgen Santa, qué bien canta
esta niña celestial!

ANGELITO. La lara lara la.

CASIMIRO. La lara lara la.

ANGELITO. Desde entonces por ella
penando vivo
y al recuerdo del baile
doy suspiritos.

CASIMIRO. Qué graciosa, qué discreta
esta niña singular;
Casimiro la chaveta
te la quiere trastornar.

ANGELITO. Si prosigo con la treta
de este lance singular,
no hay remedio, la chaveta
se la voy a trastornar.
Declare con franqueza
qué tal le pareció.

CASIMIRO. Usted es una perla,
su voz me arrebató;
cuántos primores
guarda mi bien.

ANGELITO. Pues todos ellos
son para usted.

CASIMIRO. Deja, bien mío,
deja que bese
tu blanca mano
de pura nieve.

ANGELITO. Virgen Santísima,
si usted se atreve,
ya la escarlata [30]
cubrió mi frente.

[Julián,] saliendo. [31]

JULIÁN. ¡Qué miro!

CASIMIRO. Voto al chápiro.

ANGELITO. ¡Ah!

JULIÁN. ¡Cielos, ay de mí!

CASIMIRO. ¿Quién es el mentecato? [Az]
¿Qué busca usted aquí?

JULIÁN. De celos un infierno
me abrasa el corazón.

CASIMIRO. Este hombre está demente.
JULIÁN. ¡Es ella! ¡Es ella! ¡Oh, Dios! [Ba]
Aquí descubro, mísera,
la torpe falsedad
que, astuto, me ocultaba
tu pecho desleal.
Así, perjura y pérfida,
te burlas de mi afán
y olvidas mis promesas
en brazos de un rival.
CASIMIRO. Si en su presencia, tímida,
turbada y triste está,
la cosa me parece
muy poco natural.
Sospecho que la hipócrita,
con arte singular,
pretende aquí burlarse
de mi credulidad.
ANGELITO. Los dos aquí son víctimas
de mi gentil disfraz
que pasma en estos lances
mi grande habilidad.
Me llama el uno hipócrita,
y el otro desleal;
¡ay! pobre hermana mía,
que fama te pondrán.

Hablado

ESCENA X

Angelito, Casimiro y Julián.

CASIMIRO. No alcanzo qué significa...
¿Me quiere usted explicar?...
JULIÁN. Es usted una coqueta,
una falsa.
CASIMIRO. ¡Voto a san! [32]
¿Con qué derecho, caballero, [33]
se permite aquí ultrajar
a esta señorita?
ANGELITO. *[Aparte]* ¡Cáspita!
A desafiarse van. [Bb]
JULIÁN. ¿Conque es usted quien me roba
su cariño?

CASIMIRO. ¿Yo, robar?
Yo soy su futuro esposo,
y ella mi...
JULIÁN. ¿Esposa? Jamás.
CASIMIRO. ¿Cómo que no? Pues, acaso,
¿manda usté[Bc] en su voluntad,
ni en la de su padre?
JULIÁN. Concha,
ese silencio tenaz
me dice que usted es víctima
de alguna intriga infernal:
imposible es que en su pecho
quepa tanta falsedad,
usted, que hace media hora
aquí me juró guardar
eterno amor.
CASIMIRO. *[Aparte]*[Bd] ¡Caracoles!
ANGELITO. *[Aparte]* ¡Otra te pego!
JULIÁN. ¡Desleal
y perjura! Es imposible;
tengo pruebas del afán
y cariño que me tiene.
CASIMIRO. *[Aparte]* ¡Glorioso san Gil abad!
JULIÁN. Pero todo lo comprendo:
tratan de violentar[34]
su inclinación, y este hombre,
amenazando quizás...
CASIMIRO. Mire usted, que ya me pudre
oirle barbarizar[35]
de esa manera.
JULIÁN. ¡Insolente,
si no mirara...!
ANGELITO. *[Aparte]* ¡San Blas!
CASIMIRO. No armemos una pendencia...
JULIÁN. ¿Me quiere usté[Be] intimidar?
CASIMIRO. Mire que yo soy tan bruto...
ANGELITO. Señores, por caridad.
CASIMIRO. Aparte usted, mala pécora.
ANGELITO. Yo me voy a desmayar.
CASIMIRO. ¿Que yo soy tan...?
JULIÁN. No lo niego.
CASIMIRO. Que improviso un hospital
como me tuesten la sangre.

ESCENA XI

Dichos y D. Prudencio, saliendo.

D. PRUDEN. Bien podía yo esperar.
ANGELITO. ¡Mi papá! ¡Cielos, huyamos! *Vase.* [Bf]
JULIÁN. Pero Concha, por piedad...
D. PRUDEN. ¡Mi señor D[on] Casimiro!
¡Querido amigo! ¿Qué tal?
Venga un abrazo muy fuerte. *Abrazándolo.* [Bg]
CASIMIRO. Hombre, déjeme usté [Bh] en paz.
D. PRUDEN. ¿Cómo? ¿Está usté [Bi] incomodado?
Pero si salí a esperar
el tren, sólo que...
CASIMIRO. Mil rayos,
quién le habla del tren ni...
D. PRUDEN. ¡Ah!
ya caigo, es que la Conchita
no habrá salido quizás
a dejarse ver. ¡Diantre!
Es tan encogida y tan...
Sin embargo, hace un momento,
de usted me hablaba con tal...
cariño... Venga un abrazo,
querido yerno; saldrá
apenas sepa...
CASIMIRO. Un demonio.
D. PRUDEN. ¡Vaya un hombre [Bj] suspicaz!
Pero Conchita... ¡Eh, canario! *Reparando en Julián.*
Éste es el perillán
que a todas horas encuentro
de plantón en el portal.
JULIÁN. Caballero...
D. PRUDEN. ¿Qué se ofrece?
[Aparte] ¿Habrá tonto pertinaz?
JULIÁN. Yo soy...
D. PRUDEN. Omita el exordio. [36]
JULIÁN. Yo soy...
D. PRUDEN. [Bk] Fulano de tal,
escribiente meritorio
o temporero a lo más;
conque no ronde mi casa
pues Concha se va a casar
con mi amigo Casimiro,
y aquí gloria y después paz.

Quiero decir...
CASIMIRO. ¡Mala peste!
Renegué ya de su plan,
y de usted y de su hija.
D. PRUDEN. Casimi...
CASIMIRO. No hablemos más
del asunto; no me caso
con ella.
D. PRUDEN. ¡Pero caimán!
CASIMIRO. Lo dicho, soy zorro viejo.
D. PRUDEN. ¿Y se vuelve usted atrás?
¡Qué bochorno!
JULIÁN. ¡Caballero!
D. PRUDEN. Hombre, no le he dicho ya... [Bl]
JULIÁN. Yo soy un joven honrado,
empleado en sanidad
con doce mil, y si asciendo...
D. PRUDEN. Me lo debí figurar
por su porte y sus modales.
JULIÁN. Ridículo es, por demás,
y depresivo, sufrir
insultos de este patán.
CASIMIRO. ¿Qué dice usted?
D. PRUDEN. Sí señor,
dice usted muy bien.

[ESCENA XII

Dichos y Concha,] saliendo. [Bm]

CONCHA. ¡Papá!
¡Qué voces! ¡Qué algarabía!
CASIMIRO. *[Aparte]* ¡Tiene otra hija!
CONCHA. ¡Julián!
D. PRUDEN. ¿Es cierto que tú le quieres?
CONCHA. Con el alma.
D. PRUDEN. Pues mi afán
es veros pronto felices.
JULIÁN. *[Aparte]* Si casi llego a dudar.
CONCHA. ¿De veras? Me maravilla. *Aparte, a Julián.* [Bn]
¿Cómo lograste...?
D. PRUDEN. No hay más.
CASIMIRO. Por vida del sol dorado:
que logre ese perillán... [Bo]
D. PRUDEN. No ultraje usted a mi yerno.

CASIMIRO. Pero si es un inmoral [Bp]
que le hace muecas a Concha
y ella...
D. PRUDEN. Se casan, y en paz.
CASIMIRO. Haga usted salir a Concha,
llámela usted y verá
cómo le arranca los ojos
al ver su infidelidad.
D. PRUDEN. *[Aparte]* Este hombre no está católico.
[Alto] ¿Para qué la he de llamar?
¿No la tiene usted aquí?
CASIMIRO. ¿Esa es Concha?
D. PRUDEN. ¿Bueno está?
CASIMIRO. ¿Pues quién es la otra?
D. PRUDEN. ¿Qué otra?
¿Nos quiere usted marear? [Bq]

ESCENA XIII [Br]

Dichos y Rosa.

ROSA. ¿Qué veo, ustedes y el amo?
Pero... *Aparte, a Concha y Julián.* [Bs]
CONCHA. Escucha.
D. PRUDEN. Casimiro
con franqueza, qué diantre,
no lo niegue: usté [Bt] ha bebido.
CASIMIRO. ¡Don Prudencio!
ROSA. *[Aparte]* Ya comprendo.
Riendo.
D. PRUDEN. *(A Casimiro.)* [Bu] Usted no está en su juicio
[A Rosa] Pero esa risa...
ROSA. Señor.
Llamándole aparte. [Bv]
D. PRUDEN. ¿Qué quieres?
ROSA. Con el permiso.
CASIMIRO. *[Aparte]* ¿Si estaría yo soñando?
¡Y se mofan...!
D. PRUDEN. ¡Angelito!
Exclamando y riendo todos. [Bw]
CASIMIRO. ¿Cómo, usted también se ríe?
¿A que pierdo los estribos? *Vase Rosa.*

ESCENA ÚLTIMA

Dichos, luego Angelito [vestido todavía de mujer] y Rosa. [Bx]

ANGELITO. [By] Caramba, pero muchacha, *A Rosa, que lo saca de la mano.*
me sueltas o te pellizco.
D. PRUDEN. ¡Ah, condenado!
ANGELITO. ¡Papá!
ROSA. Venga usted, don Casimiro,
le presento...
CASIMIRO. ¡Mire usted! *A Angelito, para que mire a Julián y Concha.*
Repase bien el inicuo
a quien ama.
ANGELITO. ¡Yo, Jesús!
Me basta con su mimito,
que yo soy muy niña. [Bz]
D. PRUDEN. Pero
¿no conoce que es mi hijo?
CASIMIRO. ¡Cuernos!
D. PRUDEN. Para ir a las máscaras
se disfrazó así.
CASIMIRO. Maldito.
JULIÁN. Yo también me llevé chasco.
CASIMIRO. Pues, lo que es yo, le descrismo.
ANGELITO. ¡Bárbaro!
CASIMIRO. Entonces de nuevo
la mano de Concha pido. [Ca]
D. PRUDEN. Es en vano, ella no le ama.
CASIMIRO. Hay para pegarse un tiro.
ANGELITO. Cálmese usted, que también
mi sentimiento es grandísimo;
detesto los pantalones,
y si por hoy me resigno,
en asomándome el bozo
al punto me suicido. [37]

Música

ANGELITO. Con este traje
y mi figura
y mi gracejo

tan natural
hasta el Gran Turco
se hace unas gachas [38]
y lleva un mate [39]
descomunal.
Viva mi gracia
viva mi sal
que estos petardos [40]
consigue dar.

CASIMIRO. Maldita gracia
de Satanás
me dio un petardo
descomunal.

JULIÁN y CONCHA. Viva su gracia
viva su sal
que tal ventura
nos supo dar. [Cb]

FIN.

NOTES TEXTUALS

[a] Al *Ms*, *del maestro Arcas.*

[b] No figura al *Ms*. Al peu de la pàgina hi ha, però, la datació Val. 9 Dbre (?) *1863.*

[c] Al *Ms* no figura la dedicatòria.

[d] Al *Ms* l'ordre és *D. Prudencio* y *Casimiro.*

[e] Al *Ms* no figura.

[f] Al *Ms* només *CORO: Si en tu balcón hermosa...*

[g] Al *Ms* només *CORO: Ocultarle pretendes...*

[h] Normalment s'usa, al *Ms* i a *A*, l'abreviatura *V.* En aquest i tots els altres casos transcrivim *usted o usté*, segons les necessitats mètriques (v. la n. [W]).

[i] Al *Ms*, *la persiana.*

[j] Al *Ms* i *A que V.* Eliminimem el *que.*

[k] Al *Ms*, *Qué es lo que harías?*

[l] Al *Ms*, *derechos algunos.*

[m] Al *Ms*, aquest vers apareix així: *Prud° dentro: Conchita. / C. Ya voy, Papá.*

[n] Al *Ms* no figura aquesta acotació.

[o] Al *Ms* no figura aquesta acotació, ni tampoc les rèpliques següents i es passa de l'apart de Rosa a *P. Veinte abriles, y ya es hora...* (v. 101) i continua.

[p] Esmenem *cumplistes* per *cumpliste.* Però el vers és així hipomètric, ja que *cumpliste* fa ara sinalefa amb *el.*

[q] Al *Ms*, no figura com a apart.

[r] Al *Ms*, *si él ha sido caballero.*

[s] Al *Ms*, en lloc dels vv. 128-131 d'A, figuren els següents:

C[oncha]. *¿Que tiene que ver mi mano*
con eso?
P[rudencio]. *Me la pidió.*
C[oncha]. *¿Sin conocerme?*
P[rudencio]. *Eso no*
importa, mujer.
R[osa]. [Aparte] *Es llano.*
P[rudencio]. *El es un hombre de bien...*

[t] Al *Ms* segueix el parlament de Don Prudencio altres quatre versos:

No la tengo, y es sencillo,
te la busco, ¿qué más quieres?
¡Dios sabe cuántas mujeres
desearían un Martillo!

[u] Al *Ms*, *hablaremos.*

[v] Al *Ms* l'acotació diu *con alegría.*

[w] Al *Ms* es repeteix el text que, en la nostra edició, correspon als vv. 174-185, segurament per una errada de còpia.

[x] Al *Ms*, *fuese.*

[y] Al *Ms*, *tonto.*

[z] Al *Ms*, *arrimado.*

[A] Al *Ms*, els vv. 196-197 tenen la següent redacció:

C[oncha]. *Calla...*
R[osa]. *Si tengo unas ganas, señorita...*
C[oncha]. *Vamos dentro.* Vanse.

[B] Al *Ms*, després del v. 209 la redacció és la següent:

Venga V. y de mi lado
no se aparte: suya soy
y sólo con mi Angelito
deseo bailar, adiós:
su más fiel y constante
dulce y tierna Encarnación.

[C] Al *Ms*, *su.*

[D] Al *Ms*, després del v. 235 s'inclouen els deu següents:

Con mi aire desdeñoso,
al recorrer el salón
sorprendía cien miradas
de muchachas como un sol
que viéndome tan... simpático
llegaba su irreflexión
al extremo de acercarse
para decirme una flor:
pero yo en cada pellizco
las dejaba sin color.

[E] Al *Ms*, en lloc del v. 248 figuren els següents:

al ofrecerle mi brazo
con languidez se apoyó;
abrazando mi cintura

[F] Al *Ms*, els vv. 255-258 tenen la següent redacció:

le atacó un golpe de tos
que fue preciso en su ayuda
hasta la fonda veloz
correr por un vaso de agua

[G] Al *Ms*, després d'aquest vers, s'afegeixen els dos següents:

una tortilla con ron,
medio tarro de aceitunas

[H] Al *Ms*, *guasas.*

[I] Al *Ms*, en lloc d'aquest vers, figuren els tres següents:

Por eso, con precaución,
en esta carta me avisa
el riesgo que corre, ¡oh!

A *A* ve *¡ho!* És errada d'impremta, al *Ms* apareix correctament escrit, i també a *A*, tot i que aquest cas no figura després a la *fe de erratas* que va a la fi del text. Sobre aquesta *fe d'errades*, però, veure també la n. textual [Ay], i les crítiques [16] i [25].

[J] Seguim *Ms con bien*, en lloc d'*A*: *en bien.*

[K] Al *Ms*, *oigo pasos: está aquí.*

[L] Al *Ms* no figura la següent rèplica de Concha, ni els dos primers versos de la de Julián, que comença la seua intervenció al v. 310 (*Si una vez sola...*)

[M] Al *Ms* la intervenció de Concha comença així:

No, Julián,
mi cariño te asegura
que es la pura realidad.
Desde aquel día...

[N] Al *Ms* els vv. 359-360 tenen la següent redacció:

si hoy logro por vez primera
contemplar a esta hechicera

[O] Al *Ms*, *si empeño tiene tu padre.*

[P] Al *Ms*, *no está bien.*

[Q] Al *Ms*, *Don.*

[R] Al *Ms*, *Conque adiós, prenda querida.*

[S] Al *Ms*, *Adiós, mi bien.*

[T] Al *Ms*, *muy listo.*

[U] Al *Ms* els vv. 430-431 tenen la següent redacció:

purga por purga, parece
debo tomar suela ya.

[V] Al *Ms* figura com apart.

[W] Hem de transcriure *usté* en aquest cas concret per tal de mantenir-hi la mesura. Els autors escriuen normalment *V.* segons hem assenyalat a la n. [h], tot i que de vegades també la forma completa *usted*, p. ex. al v. 459, i també al 565 (però en aquest últim cas cal veure la n. [Ai]).

[X] Al *Ms*, en lloc dels vv. 474-477, figuren els següents:

C[asimiro]. *Justo.*
R[osa]. *Yo no sé más.*
C[asimiro]. *¿Qué?*
R[osa]. *Que vale todo un imperio.*
C[asimiro]. *¡Ay, Dios mío, qué placer!*
R[osa]. *¿Qué tiene V.?*
C[asimiro]. *Que me muero;*
yo no sé lo que me pasa
si lo que dices es cierto.
R[osa]. *Sí señor, es la verdad.*
C[asimiro]. *Cuéntame, muchacha.*
R[osa]. *Cuento:*
tiene unos ojos, ¡ay qué ojos!...

[Y] Al *Ms*:

Pues como me gusta también
y cual la soñé.

[Z] Al *Ms* s'afegeixen, entre els vv. 486-487, els dos següents:

R[osa]. *Y la nariz, ¡santo cielo!*
tan afilada.
C[asimiro]. *¡Afilada!*

[Aa] Al MS, en lloc dels vv. 496-498, figuren els següents:

C[asimiro]. *¿Virtuosa?*
R[osa]. *Es un modelo.*
C[asimiro]. *¿No ha tenido nunca novios?*
R[osa]. *¿Novios? V. el primero.*
Lee como un papagayo
y escribe más que un maestro.
Dibuja.
C[asimiro]. *También dibuja.*
R[osa]. *Y también pinta al oleo.*
Sabe la lengua francesa,
latín, italiano y griego,
toca el piano.
C[asimiro]. *¿Y cantará?*

[Ab] Al *Ms, la Granja*; a *A, la Granje.* La *fe de erratas* corrigeix, equivocadament, *granja.* Es tracta de *Lagrange.* V. n. crítica [25].

[Ac] Al *Ms* i a *A, cocretas.*

[Ad] Al *Ms, Diga V. y ajo arriero?*

[Ae] Al *Ms, estos.*

[Af] Al *Ms, vamos a ver.*

[Ag] Al *Ms, le he contado.*

[Ah] V. n. [h]

[Ai] V. n. [h] i [W]. En aquest cas, el mateix a *Ms* que a *A*, diu *usted,* escrit de forma completa, però si no llegim *usté* el vers esdevé hipermètric.

[Aj] Al *Ms, en eso.*

[Ak] Al *Ms*, l'acotació diu *llamando.*

[Al] Al *Ms*, l'acotació diu *Vase.*

[Am] Al *Ms*, els vv. 605-609 tenen la següent redacció:

¿Qué digo el mundo? En el orbe.
¿Qué digo el orbe? En el globo,
en el...
A[ngelito]. [Aparte] *Jesús, qué alcornoque.*
C[asimiro]. [Aparte] *Hablaré bien porque vea*
que no soy ningún bodoque.
Yo creo que su papá
habrá dado a V. informes

[An] Al *Ms*, els vv. 614-615 tenen la següent redacció:

sea honrado, cariñoso,
y hacienda y medios le sobren
para mantener con ellos
a su mujer y a su prole

[Ao] Al *Ms*, entre els vv. 626-627, figuren els següents:

¿qué digo grande? Disforme;
¿qué disforme? Colosal;
aún mucho más.
A[ngelito]. [Aparte] *Me corrompe.*
[Alto] *Babilónico, titánico;*

[Ap] Al *Ms*, entre els vv. 628-629, figuren els següents:

Está V. echando unas... [Aparte] *coces.*
C[asimiro]. *El entusiasmo y el... Concha,*

[Aq] V. n. [h]

[Ar] Esmenem *Angola* per *Angora*.

[As] Al *Ms*, entre els vv. 657-658, figuren els següents:

y les consagre una lágrima.
C[asimiro]. *Bien mío, por san Onofre,*

[At] Al *Ms*, els vv. 660-662, tenen la següent redacció:

A[ngelito]. *Tengo un miedo al matrimonio,*
son tan veletas los hombres...
C[asimiro]. *Temor más original.*
¿Algo hay en mí que le asombre?
A[ngelito]. *No es por V., cualquier hombre*
me causa un miedo cerval.
C[asimiro]. [Aparte] *Qué inocente.* [Alto] *Prenda hermosa,*
nada tema V. de mí.
A[ngelito]. *No lo extrañe, soy así,*
muy tímida y muy medrosa,
pues como siempre he vivido.

[Au] Al *Ms*, *no me da.*

[Av] Al *Ms*, *conmigo.*

[Aw] Al *Ms*, *Y.*

[Ax] Al *Ms*, *sotichs.*

[Ay] Esmenem *pizpereta* –que també figura així al *Ms*– per *pizpireta*. Curiosament, aquesta és una errada recollida a la *fe de erratas* que va a la fi d'*A*. Segons aquesta *fe d'errades*, al text hauria de posar –equivocadament– «*peripuesta*» i el lector esmenar-ho per «*pizpereta*». Però al text figura ja la correcció incorporada. Això passa amb la major part de les vuit errades que s'assenyalen, però no amb totes. (Vid. també les n. [I], [16] i [25].)

[Az] Al *Ms*, *este gaznápiro.*

[Ba] Al *Ms*, el vers diu; *Horror, terror, furor.*

[Bb] Al *Ms*, *Se van a desafiar.*

[Bc] V. n. [h]

[Bd] Al *Ms* no apareix com a apart.

[Be] V. n. [h]

[Bf] Al *Ms*, no figura aquesta acotació.

[Bg] Al *Ms*, no figura aquesta acotació.

[Bh] V. n. [h]

[Bi] V. n. [h]

[Bj] Al *Ms*, *Vaya un tonto.*

[Bk] Al *Ms*, en lloc dels vv. 890-898, trobem la següent redacció:

P[rudencio]. *Fulano de tal,*
escribiente meritorio
o temporero a lo más.
Estoy loco por Conchita,
siento aquí dentro un volcán...
Me gusta V. para suegro
y aunque no tengo un real,
con el tiempo, con mi ingenio
y con mi laboriosidad

la haré muy feliz, eccétera, [sic]
eccétera, pues... cabal.
Este sería el discurso,
poco menos, poco más.
J[ulián]. *Pero, caballero...*
P[rudencio]. *Nada:*
yo contesto, no ha lugar,
agradezco su visita
y devuelvo el memorial;
no ronde V. más mi casa
pues Concha se va a casar
con mi amigo Casimiro
y aquí gloria y después paz:
quiero decir...
C[asimiro]. *¡Un demonio!*
Reniego ya de su plan
y de V. y de su hija.

[Bl] Al *Ms*, *déjeme V. en paz.*

[Bm] No s'assenyala aquest canvi d'escena, marcat per l'entrada de Concha.

[Bn] Al *Ms* no figura aquesta acotació.

[Bo] Al *Ms*, *hombre... si ese perillán.*

[Bp] Al *Ms*, *¡Cómo! Siendo un inmoral.*

[Bq] Al *Ms*, *Hombre, por San Tomás.*

[Br] Esmenem, conseqüentment amb el que hem dit a la n. [Bm], la numeració de l'escena, que passa de *XII* a *XIII.*

[Bs] Al *Ms* no figura aquesta acotació.

[Bt] V. n. [h]

[Bu] Al *Ms* no figura aquesta acotació.

[Bv] Al *Ms*, *Llamándole.*

[Bw] Al *Ms*, *Exclamando y riendo.*

[Bx] Al *Ms*, en lloc de Rosa, *los Estudiantes.*

[By] Al *Ms*, en lloc dels vv. 952-953, figuren els següents;

Estud^te. *¡Julián!*
Julián. *Mis compañeros,*
pasad; con vuestro permiso. (A D. Prud^o.)
Estud^te. *¿Triunfó el amor?*
Julián. *Como siempre.*
Estud^te. *Tendremos boda.*
Julián. *Sí, chicos.*
Rosa. (Sacando a Angelito.)
Angelito. *Pero, muchacha,*
me sueltas o te pellizco.

[Bz] Al *Ms*, *que yo soy niña y...*

[Ca] Al *Ms* aquesta rèplica té la següent redacció:

Entonces de Concha
de nuevo la mano pido.

[Cb] Al *Ms* hi ha una intervenció última del cor:

Coro. *Viva su gracia*
viva su sal
que estos petardos
consigue dar.

NOTES CRÍTIQUES

[1] Es tracta de Francesc de Paula Rochano, amic d'Escalante i a qui li dedica *El deu...*

[2] Rafael Ferrer y Bigné (València, 1836-1892), advocat i escriptor, company de Querol i Llorente, tingué gran influència en la Renaixença valenciana, i arribà a ser president de Lo Rat Penat entre 1881 i 1882. En 1866 publicà la poesia *Les tres germanes*, al·lusiva a Catalunya, València i Mallorca; en 1879 guanyà els Jocs Florals de Barcelona i fou també autor d'un *Estudio histórico-crítico sobre los poetas valencianos de los siglos XIII, XIV y XV* (*GERV*).

[3] Que l'acció passàs a Madrid formava part, òbviament, d'una estratègia típica de l'autor de provincies que somiava amb estrenar les seues obres a la capital.

[4] *Estafeta*: correu, persona que du el correu d'un lloc a un altre.

[5] Vers hipomètric.

[6] *Pecho* equival en aquest cas a sentiments.

[7] La popular frase *«acabar com el rosari de l'aurora»* té el seu orígen al fet que, durant les èpoques d'animadversió religiosa –i el segle XIX va estar-ne ple–, aquesta pràctica devota fou un dels objectius més perseguits pels elements anticlericals, i va haver moltes voltes que el rosari acabà degenerant en batalla campal. D'ací, per extensió, la frase s'usa per referir-se a tota mena de reunions que acaben sense acord, de manera tumultuària.

[8] Vers hipomètric. Resulta molt difícil no fer sinalefa en *me-atrevo*. Aquest problema s'hagués obviat si haguessen escrit, per exemple, *«simple, que [yo] no me atrevo»*.

[9] L'ús de *mesmo* en lloc de *mismo* resulta un arcaïsme injustificable.

[10] *Telègrafo*: comunicació mitjançant gestos.

[11] *Polcas íntimas*: en parella.

[12] *Una galop*: dansa d'orígen hongarés. Normalment s'usa en masculí, *un galop*, però llavors hauria faltat una síl·laba per completar la mida del vers.

[13] «Fueron, además, años en que se organizaron [en Madrid] grandes circos que compitieron con los teatros y a veces los desbordaron... Los circos Paul y Price fueron los principales impulsores de estos espectáculos...» José M.ª Díez Borque, *Historia del teatro en España*, Madrid, Taurus, 1988, vol. II, p. 748.

[14] Al Ms i a A apareix un laisme que s'esmena a la *fe de erratas*. Però tornen a donar-se casos de laisme en altres llocs (p. ex., als vv. 443, 626, etc.) sense que s'hi assenyalen. La *fe d'errades* no és, doncs, pel que fa a A, digna de confiança: algunes de les correccions es troben ja incorporades a l'edició (v. n. [Ay] p. ex.), d'altres, ortogràfiques, evidents (p. ex. *obligen*, al v. 217) no figuren corregides i alguna, fins i tot, s'esmena equivocadament (v. n. [25]). Comparativament, el MS presenta menys errades ortogràfiques que l'edició.

[15] *Polla*: «gallina jove, que encara no ha començat a pondre» (*DCVB*).

[16] *Capellanes*: carrer de Madrid. «...Y no por falta de respeto, ni menos por mofa, sino por inevitable asociación de ideas, se le representaba como poder moderador el carbonero de la calle de Capellanes, su amigo, todo negro de tiznes, pero imparcial y justo...» (Leopoldo Alas, «Clarín»: *Avecilla.*) Hi hagué també un teatre: «Mención especial merecen los *cuadros disolventes*, que entusiasmaron a generaciones de espectadores, y cuyas exhibiciones se solían hacer en los teatros: en el Teatro de la Cruz en septiembre de 1852; en el Circo Paul en agosto de 1857; en 1875 muestra los suyos Mr. Spencer en el Teatro de Capellanes...» José M.ª Díez Borque, o.c., p. 747. Segurament el ball a què es refereixen els autors es celebraria al mateix teatre.

[17] Concha i Rosa se n'han anat a la fi de l'escena IV per laterals diferents.

[18] *Salir depositada*, o sacar depositada: «poner por medio del juez a una persona en sitio donde sea libre de manifestar su voluntad, habiéndola sacado para ello de su casa o de otro sitio en que se teme que le sea hecha violencia; particularmente, hacerlo así un hombre con una mujer con la que se quiere casar en contra de la voluntad de los padres de ella.» (*DUE*).

[19] Vers hipomètric.

[20] Santa Rita, advocada dels impossibles, ho és també dels nuvis, o més exactament de les fadrines velles que desitgen casar-se, segons la tradició popular.

[21] Construcció incorrecta de la completiva. Hauria de dir «*es preciso que aguce*».

[22] Cal llegir *oléo*, com si fos paroxítona, per tal de mantenir mesura i rima.

[23] Un cas de falsa errada a A, esmenada de manera incorrecta a la *fe de erratas*; també apareix equivocada al MS (v. n. [Ab]). Es tracta de la cantant francesa Ana Carolina de Lagrange, nascuda a París el 1825, que assolí una gran popularitat des dels primers anys de la seua carrera. Sobre la *fe d'errades*, v. també les n. [I], [Ay] i [16].

[24] *Chicoleos*: requiebros; estar de chicoleo, «conversación entre hombre y mujer en tono de broma, en la que se mezclan requiebros» (*DUE*).

[25] *Andróminas*: embustes (*DRAE*). Tanmateix, ací té el sentit, ben valencià, d'objectes estrambòtics.

[26] *Encortada*: que padece timidez o vergüenza (*DUE*).

[27] *Des que*: desde que, per necessitats mètriques.

[28] Las Delicias és un passeig de Madrid que va des del Manzanares fins Atocha.

[29] *Una schotís*: grafia antiga de «*chotis*». El xotis és un ball de parella d'orígen escocés (això exactament, escocés –*scottisch*, en alemany–, és el que significa) que, introduït a París el 1849 i ballat de diverses maneres, fou molt popular al començament del segle XX (*GEC*). És paraula masculina (v. n. [14]) i paroxítona, però se la fa femenina i oxítona per necessitats de mesura i rima.

[30] *La escarlata*: el rubor.

[31] No assenyalen ací els autors el canvi d'escena que s'origina amb l'entrada de Julián, i no ho fan perquè aquesta entrada es produeix a meitat d'una part cantada. Sí que ho faran, però, quan la part parlada comence (escena X).

[32] *Voto a san*: exclamació i imprecació genèrica.

[33] Vers hipermètric.

[34] Vers hipomètric si no es fa dièresi a *violentar*.

[35] *Barbarizar*: dir barbaritats.

[36] *Exordio*: part introductòria d'una exposició o discurs.

[37] Vers hipomètric si no es fa dièresi a *suïcidio*.

[38] *Hacerse unas gachas*: desfer-se, perdre la força, la determinació.

[39] *Llevar un mate*: pel mat del joc dels escacs, perdre la partida.

[40] *Petardos*: dar o pegar un petardo, engañar (*DUE*).